



KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH
I SPECJALISTYCZNYCH TEPIŚ
zaprasza na

XXIX WARSZTATY PRZEKŁADU PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO

które odbędą się
w sobotę 6 grudnia 2014 r.
w Instytucie Lingwistyki Stosowanej UW
w Warszawie przy ul. Dobrej 55

Rejestracja i wydawanie materiałów konferencyjnych – 9.30 - 10.00

Sesja plenarna: aula 1.008

ZMIANY PRZEPISÓW PRAWNYCH I ZASAD, KTÓRYCH TŁUMACZE MAJĄ OBOWIĄZEK BYĆ ŚWIADOMI

- 10.00 – 10.15 Otwarcie obrad
10.15 – 11.15 **Adw. Paweł Gugala** – *Zmiany w zasadach rozliczeń kosztów tłumaczenia ustnego*
11.15 – 11.45 **Sędzia Jolanta Marek-Trocha** – *Zmiany w przepisach kk istotne dla tłumaczy przysięgłych*
11.45 – 12.00 przerwa na kawę
12.00 – 12.30 **mgr Joanna Miler-Cassino** – *Zasady prowadzenia repertorium zgodnie z wytycznymi Komisji Odpowiedzialności Zawodowej*
12.30 – 13.00 **dr Łucja Biel, mgr Dorota Staniszevska-Kowalak, mgr Zofia Rybińska** – *Projekty europejskie: Understanding Justice, LIT Search, QUALETRA*
13.00 – 14.00 *Dyskusja nt. spraw istotnych dla TP i TS (wymiana doświadczeń nt. problemów i głos środowiska dot. istotnej tematyki)*
14.00 - 15.00 Lunch (we własnym zakresie)

ZAJĘCIA W SEKCJACH JĘZYKOWYCH – 15.00 - 18.00

SEKCJE JĘZYKOWE:

angielska, azjatycka, francuska, niemiecka, włoska

SEKCJA AZJATYCKA PO RAZ PIERWSZY!!!

Stoisko z publikacjami dla tłumaczy ze zniżką dla uczestników

Zgłoszenia - ze wskazaniem sekcji językowej - należy kierować na adres tepis@tepis.org.pl

WPISOWE: 100 zł dla członków PT TEPIŚ i studentów, 150 zł dla niezrzeszonych,
Wpłaty prosimy przekazywać na konto:
PT TEPIŚ: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495, PKO BP II O/Warszawa

UWAGA! W razie niemożności wzięcia udziału w Warsztatach wpisowe nie podlega zwrotowi

PROGRAM SEKCJI ANGIELSKIEJ (sala 01.075)

Prowadząca: mgr Ewa Dmyterko

- 15.00 – 15.30 **dr Łucja Biel** - *Terminologia i frazeologia polskiego, angielskiego i amerykańskiego prawa spółek: walne zgromadzenie*
- 15.30 – 16.00 **mgr Marta Skorek** - *Governance: the multiple meanings of the term and the challenges encountered in translating them into Polish*
- 16.00 – 16.25 **mgr Anna Młodawska** - *Prawo konkurencji w tłumaczeniach - pułapki i ciekawostki*
- 16.25 – 16.35 przerwa
- 16.35 – 17.00 **mgr Agnieszka Bartosiak** - *Specyfika tłumaczenia patentów farmaceutycznych i medycznych*
- 17.00 – 17.30 **dr hab. Aleksandra Matulewska** - *Horrory tłumaczeniowe - czy tłumacze z piekła rodem? Czyli kilka słów o efektywności komunikacji interlingwalnej*
- 17.35 – 17.50 **mgr Ewa Dmyterko** - *What is "reasonable"?*
- 17.50 – 18.00 dyskusja

PROGRAM SEKCJI AZJATYCKIEJ (sala 01.061)

Prowadzący: dr hab. Aleksandar Matulewska i dr Yuki Horie

- 15.00 - 15.30 **dr hab. Aleksandra Matulewska i dr hab. Kyong-geun Oh** - *Terminologia koreańskiego prawa spadkowego w przekładzie na angielski i polski*
- 15.30 – 16.00 **mgr Emilia Wojtasik** - *Terminologia umów w przekładzie polsko-koreańskim*
- 16.00 – 16.30 **mgr Bogdan Nowicki** - *Przekład umów wietnamskich na język polski*
- 16.30 – 17.00 **dr Yuki Horie i mgr Paula Trzaskawka** - *Polska i japońska terminologia z zakresu umów o przeniesienie praw autorskich*
- 17.00 – 17.30 **mgr Daria Zozula** - *Przekład indonezyjskich umów o przeniesienie praw do nieruchomości na język polski*
- 17.30 – 18.00 **mgr Paulina Skorupska** - *Polska i chińska terminologia z zakresu praw rzeczowych*

PROGRAM SEKCJI FRANCUSKIEJ (sala 01.073)

Prowadząca: mgr Małgorzata Kałuża

- 15.00 - 15.30 **mgr Jolanta Sarniak** - *Francuska terminologia w dokumentach w postępowaniu karnym*
- 15.30 - 16.00 **mgr Paulina Nowak-Korczyńska** - *Terminologia dotycząca umów w aspekcie translatologicznym polsko-francuskim i francusko-polskim*
- 16.00 - 16.30 **mgr Barbara Bosek** - *Sytuacje sporne między sądami (sędziami) a tłumaczami w Polsce i we Francji - prelekcja z dyskusją*
- 16.30 – 16.45 - przerwa
16. 45 - 17.15 **mgr Małgorzata Kałuża** - *Pozwy i wyroki w sprawach rozwodowych. Rozwód z orzeczeniem i bez orzeczenia winy, przykłady pozwów i wyroków polskich i francuskich*
- 17.15 - 17.45 **Zakończenie** – dyskusja dot. tłumaczenia najczęściej używanych zwrotów w dokumentach francuskich, np. *pour valoir ce que de droit, bon pour pouvoir, vu pour signification matérielle de la signature, l'acte reçu par, acte en brevet, minute, avocat général, droits d'enregistrement, attestation sur l'honneur, déclaration, etc.*

PROGRAM SEKCJI NIEMIECKIEJ (sala 01.077)

Prowadząca: dr Marta Czyżewska

15.00 - 15.35 **mgr Krystyna Kołodziej** - *Problem tzw. „dopalaczy“ – terminologia w języku niemieckim*

15.35 - 16.30 **mgr Paweł Guguła** – *Tłumaczenie orzeczeń rozwodowych i intercyz*

16.30 – 16.45 przerwa

16.45 - 17.25 **mgr Grzegorz Kostka** – *Zaginięcia dzieci i porwania rodzicielskie*

17.25 - 18.00 **dr Marta Czyżewska** - *Wybrane pojęcia z frazeologii i terminologii prawniczej*

PROGRAM SEKCJI WŁOSKIEJ (sala 01.078)

Prowadząca - mgr Patrycja Kuryszko

15.00 - 15.30 **mgr Zdzisława Czyż** - *Wspólnotowe dowody eksportu i dostaw towarów: DAE, SAD, DDT, DDA"- "Prova delle esportazioni e delle cessioni intracomunitarie: DAE, DAU, DDT, DDA*

15.30 - 16.00 **mgr Dagmara Kozik** - *Słownictwo w procesie budowlanym (projektowym i wykonawczym) polskim i włoskim*

16.00 – 16.30 **mgr Teresa Skrodzka** – *Nietypowe dokumenty włoskie – Documenti italiani non tipici*

16.30 – 16.45 przerwa

16.45 - 17.30 **mgr Małgorzata Andrzejewska** - *Błędy językowe w tekstach prawnych - teoria i praktyka*

17.30 – 18.00 **dr Mieczysław Żochowski** - *Modifiche al codice di procedura penale in materia di misure cautelari personali" - najnowsze zmiany we włoskim postępowaniu karnym*

ZAPRASZAMY !!!